

Как переводить ученые звания и степени

В западной системе послевузовского образования отсутствуют понятия кандидата и доктора наук. Для частичного решения этой проблемы предлагаются, учитывая различия систем образования, следующие русско-английские соответствия некоторых наиболее часто употребляемых академических степеней, званий, статусов и должностей. Пожалуйста, указывайте Ваше звание в сопроводительной информации на английском языке согласно следующим примерам:

магистр наук – Master of Science, сокр. M.S. (в точных и естественных науках);

магистр архитектуры – Master of Architecture

магистр бизнес-администрирования – Master of Business Administration

магистр биологических наук – Master of Biological sciences

магистр военных наук – Master of Military sciences

магистр географических наук – Master of Geographic sciences

магистр геолого-минералогических наук – Master of Geologo-mineralogical sciences

магистр гостеприимства – Master of Hospitality Management

магистр инноваций – Master of Innovation

магистр искусствоведения – Master of Art criticism

магистр исторических наук – Master of Historical sciences

магистр культурологии – Master of Culturology

магистр логистики – Master of Logtics

магистр медицинских наук – Master of Medical sciences

магистр педагогических наук – Master of Pedagogic sciences

магистр политических наук – Master of Political sciences

магистр психологических наук – Master of Psychological sciences

магистр сельскохозяйственных наук – Master of Agricultural sciences

магистр социологических наук – Master of Sociological sciences

магистр технических наук – Master of Engineering sciences

магистр товароведения – Master of Merchandising

магистр туризма – Master of Tourism

магистр управления – Master of Management

магистр управления и права – Master of Law and Management

магистр фармацевтических наук – Master of Pharmaceutical sciences

магистр физико-математических наук – Master of Physico-mathematical sciences

магистр филологических наук – Master of Philological sciences

магистр философских наук – Master of Philosophical sciences
магистр химических наук – Master of Chemical sciences
магистр экономических наук – Master of Economic sciences
магистр экономики – Master of Economics
магистр экономики и управления – Master of Economics and
Management
магистр юридических наук – Master of Juridical sciences.

Кандидат архитектуры – PhD in Architecture
Кандидат биологических наук – PhD in Biology / PhD in Biological sciences
Кандидат ветеринарных наук – PhD in Veterinary Medicine and Science / PhD
in Veterinary sciences
Кандидат военных наук – PhD in Military Sciences
Кандидат географических наук – PhD in Geography / PhD in Geographic
sciences
Кандидат геолого-минералогических наук – PhD in Geology and Mineralogy
Кандидат искусствоведения – PhD in Arts / PhD in Art criticism
Кандидат исторических наук – PhD in History / PhD in Historical sciences
Кандидат культурологии – PhD in Culture Studies / PhD in Culturology
Кандидат медицинских наук – PhD in Medical sciences
Кандидат педагогических наук – PhD in Pedagogy / PhD in Pedagogic sciences
Кандидат политических наук – PhD in Political Sciences
Кандидат психологических наук – PhD in Psychology / PhD in Psychological
sciences
Кандидат сельскохозяйственных наук – PhD in Agriculture / PhD in
Agricultural sciences
Кандидат социологических наук – PhD in Sociology / PhD in Sociological
sciences
Кандидат технических наук – PhD in Engineering / PhD in Engineering sciences
Кандидат фармацевтических наук – PhD in Pharmaceutics / PhD in
Pharmaceutical sciences
Кандидат физико-математических наук – PhD in Physics and Mathematics
Кандидат филологических наук – PhD in Philology / PhD in Philological
sciences
Кандидат философских наук – PhD in Philosophy / PhD in Philosophical
sciences
Кандидат химических наук – PhD in Chemistry / PhD in Chemical sciences
Кандидат экономических наук – PhD in Economics / PhD in Economic sciences
Кандидат юридических наук – PhD in Jurisprudence / PhD in Juridical sciences.

Доктор архитектуры – Grand PhD in Architecture

Доктор биологических наук – Grand PhD in Biology / Grand PhD in Biological sciences

Доктор ветеринарных наук – Grand PhD in Veterinary Medicine and Science / Grand PhD in Veterinary sciences

Доктор военных наук – Grand PhD in Military Sciences

Доктор географических наук – Grand PhD in Geography / Grand PhD in Geographic sciences

Доктор геолого-минералогических наук – Grand PhD in Geology and Mineralogy

Доктор искусствоведения – Grand PhD in Arts / Grand PhD in Art criticism

Доктор исторических наук – Grand PhD in History / Grand PhD in Historical sciences

Доктор культурологии – Grand PhD in Culture Studies / Grand PhD in Culturology

Доктор медицинских наук – Grand PhD in Medical sciences

Доктор педагогических наук – Grand PhD in Pedagogy / Grand PhD in Pedagogic sciences

Доктор политических наук – Grand PhD in Political Sciences

Доктор психологических наук – Grand PhD in Psychology / Grand PhD in Psychological sciences

Доктор сельскохозяйственных наук – Grand PhD in Agriculture / Grand PhD in Agricultural sciences

Доктор социологических наук – Grand PhD in Sociology / Grand PhD in Sociological sciences

Доктор технических наук – Grand PhD in Engineering / Grand PhD in Engineering sciences

Доктор фармацевтических наук – Grand PhD in Pharmaceutics / Grand PhD in Pharmaceutical sciences

Доктор физико-математических наук – Grand PhD in Physics and Mathematics

Доктор филологических наук – Grand PhD in Philology / Grand PhD in Philological sciences

Доктор философских наук – Grand PhD in Philosophy / Grand PhD in Philosophical sciences

Доктор химических наук – Grand PhD in Chemistry / Grand PhD in Chemical sciences

Доктор экономических наук – Grand PhD in Economics / Grand PhD in Economic sciences

Доктор юридических наук – Grand PhD in Jurisprudence / Grand PhD in Juridical sciences.

Должности

Доцент – Associate Professor (Assoc. Prof.);

Профессор – Professor (Prof.);

Аспирант / Соискатель – Postgraduate student / PhD applicant;

аспирант – PhD student;

старший преподаватель – senior lecturer;

ассистент – assistant lecturer;

стажёр – trainee;

младший научный сотрудник – junior researcher;

старший научный сотрудник – senior researcher;

ведущий научный сотрудник – leading researcher;

магистрант – Master's Degree student;

заведующий лабораторией – Head of (the) Laboratory (of ...);

заведующий отделом (кафедрой) – Head of (the) Department (of ...);

магистратура – Master's degree courses;

аспирантура – PhD courses;

докторантура – Grand PhD courses.

Предложенные русско-английские соответствия не являются единственным корректным вариантом перевода. Создание единого классификатора перевода наименований ученых и академических степеней, званий, статусов могло бы решить проблему адекватного перевода.